

## Spør advokaten

**N**TFs advokater får mange spørsmål om praktiske og juridiske problemstillinger fra tannlegenes hverdag. Tidende tar opp enkelte av disse problemstillingene i en egen spalte. Leserne oppfordres til å komme med egne spørsmål som kan sendes til redaksjonen.

### Engelsk som journalspråk

Jeg er praksiseier og har inngått en samarbeidsavtale med en svært dyktig utenlandsk assistenttannlege. Han klarer å kommunisere tilfredsstillende med pasientene på norsk, men skriver veldig dårlig norsk. Er det i orden at han skriver journalene på engelsk?

*Svar:* Nei, som hovedregel kan engelsk ikke brukes som journalspråk. Det følger av journalforskriften at pasientjournalen helst skal skrives på norsk, men at dansk og svensk kan benyttes i den utstrekning det er forsvarlig. Dette innebærer at spesielle ord og uttrykk som skiller seg vesentlig fra de tilsvarende norske begrepene bør unngås, forklares eller oversettes, for å forhindre misforståelser eller usikkerhet.

Skal journalen skrives på et annet språk, må man innhente tillatelse fra Statens helsetilsyn. Slik tillatelse skal bare gis i helt spesielle tilfeller. Et moment ved vurderingen av om tillatelse skal gis, vil kunne være hvilket språk det gjelder. Det vil derfor trolig være lettere å få tillatelse til å bruke engelsk som journalspråk enn et språk som befolkningen i Norge generelt ikke er så godt kjent med.

Bakgrunnen for regelen er at det er viktig at journalene føres på et språk som forstås av alt det helsepersonell som skal bruke dem. Journalføring på fremmede språk vil også kunne vanskeliggjøre utøvelse av tilsyn.

Av kommentarene til journalforskriften fremgår det at man må kunne forutsette at utenlandsk helsepersonell i Norge som yter helsehjelp på et selvstendig grunnlag slik at de har plikt til å føre journal, behersker norsk språk i en slik grad at de også kan føre journal på norsk.

## Avdeling for medlemsrådgivning

**M**edlemsrådgiverne gir råd innen de fleste næringsjuridiske områder samt i arbeidsgiver- og arbeidstakerspørsmål.

### Advokat Elisabeth Scarpello

Juridisk medlemsrådgivning generelt, etiske spørsmål, samarbeidsavtaler mellom tannleger.

E-post: [elisabeth.scarpello@tannlegeforeningen.no](mailto:elisabeth.scarpello@tannlegeforeningen.no)

### Advokat Dag Kielland Nilsen

Juridisk medlemsrådgivning generelt, skatte- og avgiftsspørsmål.

E-post: [dag.nilsen@tannlegeforeningen.no](mailto:dag.nilsen@tannlegeforeningen.no)

### Forhandlingsjef John Frammer

Medlemsrådgivning om lønns- og arbeidsvilkår, herunder pensjon. Rådgivning ift. kollektiv arbeidsrett, herunder tariffspørsmål og forhandlinger.

E-post: [john.frammer@tannlegeforeningen.no](mailto:john.frammer@tannlegeforeningen.no)

### Seniorkonsulent Lin Muus Bendiksen

Medlemsrådgivning generelt, lønns- og arbeidsforhold for hjelpepersonell og internkontroll-HMS.

E-post: [lin.bendiksen@tannlegeforeningen.no](mailto:lin.bendiksen@tannlegeforeningen.no)

Telefontid 09.00–11.00 alle hverdager. Tlf. 22 54 74 00